

ОБ ОДНОМ ГЕТЕВСКОМ ПОДТЕКСТЕ У ЕГУНОВА И КУЗМИНА (ПРИМЕЧАНИЕ К СТАТЬЕ В. В. ЗЕЛЬЧЕНКО)¹

Г. А. Морев

(Берлин / Париж)

Пользуясь публикацией работы В. В. Зельченко, дополняющей исследование цитатного слоя в романе Андрея Николева (А. Н. Егунова) «По ту сторону Тулы», предпринятое авторами детального комментария к его переизданию (см.: Николев 2022), позволим себе предложить еще одно небольшое дополнение к изучению егуновского интертекста.

В тринадцатой главе романа между героями, Лямер и Сергеем, происходит следующий диалог:

– Теперь мне ясно, – прошептала она [Лямер] – «страдать» означает по-тульски просто «любить». Вот и все.

Сергей из вежливости вяло произнес:

– В тысяча восемьсот десятом году то же самое сказал...
(Николев 2022: 88).

А. А. Агапов, Д. М. Бреслер и К. Е. Константинова, комментаторы текста Егунова, отмечая связь слов Лямер с темой страдательных частушек в романе, возводят ответную реплику Сергея к фразе Гете, приведенной, в свою очередь, в изданной в СССР в русском переводе книге Г. Зиммеля «Гете» (действительно, можно быть уверенным, что вышедший в ГАХН перевод А. Г. Габричевского не прошел мимо внимания Егунова): «Любить – значит страдать. Лишь по принуждению можно на это решиться, т. е. это необходимость, а не добрая воля» (Николев 2022: 228). Авторы комментария, следуя логике текста Зиммеля (подробнее о ней далее), атрибутируют

¹ Автор благодарит А. Ф. Филиппова и Н. С. Плотникова за помощь в работе.

эту фразу как содержащуюся в письме Гете 1810 года к К. Л. фон Кнебелю.

Агапов, Бреслер и Константинова точно характеризуют этот фрагмент романа, как отмеченный «достаточно сложной интертекстуальной игрой» (Там же). Степень ее сложности кажется нам однако еще более высокой, нежели это представляется авторам комментария. В их реконструкции претекстов Егунова неучтенным оказывается еще один источник – на этот раз поэтический, – имеющий для Егунова важный смысл. Речь идет о стихотворении М. Кузмина «Все дни у Бога хороши...» (1915), завершающемся строками:

А ваша школьничья тетрадь?
Заплакать можно, так все ново, –
И понял я, что вот – страдать
И значит полюбить другого.

(Кузмин 2000: 321)

Стихотворение Кузмина заключало обращенный к Юр. Юркуну цикл в сборнике «Вожатый» (СПб., 1918). Помимо общего интереса Егунова к поэзии и личности Кузмина, этот текст должен был привлекать его особое внимание как одна из сравнительно редких открытых поэтических манифестаций гомосексуальной любви в современной ему русской лирике. Думается, что акцентированно наделяя слова из стихотворения Кузмина особой «тульской» семантикой, Егунов одновременно отсылает нас к теме «Тулэ / Фулы» из кузминской «Форели», также только что вышедшей из печати и ему, несомненно, известной – одновременно являющейся подлинно «ключевой» темой для его романа.

Отдельный вопрос – знал ли Кузмин о высказывании Гете, приведенном в книге Зиммеля? Иначе говоря, можем ли мы квалифицировать это текстуальное совпадение как гетевский подтекст у Кузмина? Для ответа на него необходимо уточнить генезис гетевских слов.

Текст Зиммеля, предваряющий несколько цитат из Гете, посвященных теме любви, способен дезориентировать читателя в

плане указания на источник приводимых высказываний немецкого поэта. Зиммель говорит о «ряде изречений [Гете], которые все относятся к 1810 году» (Зиммель 1928: 227), но в дальнейшем точно указывает лишь на первую приводимую им цитату как на фрагмент из письма Гете Кнебелю. Интересующее нас высказывание идет третьим в подборке Зиммеля и является не цитатой из писем Гете Кнебелю, как об этом можно поначалу подумать, а относящимся к тому же 1810 году словами Гете в разговоре с Ф. В. Римером, впервые опубликованными в 1889 году (см.: Goethes Gespräche 1889: 321). К началу XX века статус этого гетевского выражения („Lieben heißt leiden“) приблизился к статусу «крылатой фразы» – оно входило в популярный «Лексикон Гете» (1912), в цитатник Гете для массового употребления „Goethe-Brevier“, часто приводилось в немецкой литературной периодике.

Можно уверенно предположить, что Кузмин (как, впрочем, и Егунов) вполне мог знать слова Гете до выхода книги Зиммеля. Но и немецкое издание Зиммеля, вышедшее в начале 1913 года, было ему доступно. Отметим, что книга не прошла незамеченной в России, причем в восторженной рецензии С. Л. Франка на нее (во входившей в круг чтения Кузмина «Русской мысли») особо отмечалась содержащая интересующую нас цитату часть, посвященная любви у Гете (см.: Франк 1913: 36 вт. паг.).

Таким образом, имплицитно «объединяющий» его с Кузминым гетевский подтекст у Егунова вполне очевиден. Нельзя, однако, исключать, что он и в самом деле мог быть актуализирован выходом русского перевода книги Зиммеля – как раз накануне начала работы Егунова над романом.

БИБЛИОГРАФИЯ

Зиммель Г. 1928. Гете / Пер. А. Г. Габричевского. М.: ГАХН.

Кузмин М. 2000. Стихотворения / Сост., подготовка текста и примечания Н. А. Богомолова. Изд. 2-е, испр. СПб.: Академический проект.

Николев А. 2022. По ту сторону Тулы: Советская пастораль / Ст. Д. М. Бреслера, К. Е. Константиновой. Комментарии А. А. Агапова, Д. М. Бреслера, К. Е. Константиновой. М.: Носорог.

Франк С. 1913. Зиммель и его книга о Гете. – Русская мысль. Год тридцать четвертый. Март. С. 32–36. Вт. паг.

Goethes Gespräche 1889. Goethes Gespräche / Hrsg. Woldemar Freiherr von Biedermann. 2. Bd.: 1805–1810. Leipzig: F. W. v. Biedermann.

REFERENCES

Frank, S. “Simmel i ego kniga o Goethe.” *Russkaia mysl'* 3 (1913): 32–36. 2nd pag. *Goethes Gespräche*. Edited by Woldemar Freiherr von Biedermann. Vol. 2, 1805–1810. Leipzig: F. W. v. Biedermann, 1889.

Kuzmin, M. *Stikhotvoreniia*. Edited and annotated by N. A. Bogomolov. 2nd ed. Saint Petersburg: Akademicheskii proekt, 2000.

Nikolev, A. *Po tu storonu Tuly: Sovetskaia pastoral'*. Introduced by D. M. Bresler and K. E. Konstantinova. Annotated by A. A. Agapov, D. M. Bresler and K. E. Konstantinova. Moscow: Nosorog, 2022.

Simmel, G. *Goethe*. Translated by A. G. Gabrichevskii. Moscow: GAKhN, 1928.